第3回
庭野平和賞
NIWANO PEACE PRIZE

April 1985

NIWANO
PEACE FOUNDATION
Akasaka Grand House 202, 8-6-17,
Akasaka Minato-ku, Tokyo 107, Japan
財団法人庭野平和財団
〒107　東京都港区赤坂8-6-17　赤坂グランドハウス202　☎03-478-0607

財団法人庭野平和財団

趙樸初

第３回庭野平和賞受賞者

The recipient of the Third Niwano Peace Prize

趙樸初師

Mr. Zhao Pu Chu

選考経過報告

On the Selection of the Recipient of the Third Niwano Peace Prize

庭野平和財団　理事長
Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之
Motoyuki Naganuma

庭野平和賞が今年で３回目の贈呈式を挙行することができますことは、私ども関係者一同無上の喜びでございます。これも皆様の温かいご支援、ご協力の賜と深く感謝申し上げる次第でございます。

第１回の受賞者でありましたブラジルの大司教ヘルダー・カマラ師も、第２回の受賞者アメリカの牧師ホーマー・ジャック博士も、宗教的信念に基づく熱心な平和への努力家でございました。その業績は誠に称賛すべきものがございます。

今回、第３回の受賞者には、審査員一致のもとに中国仏教協会会長、趙樸初先生の授賞を決定いたしました。初めての仏教徒、しかもアジアから選出されたわけですが、アジアからこのような平和への努力家が選ばれましたことは、誠に感慨深い思いがいたします。　近年のように、平和を阻害する諸問題が、大規模かつ広範囲にわたってきますと、多くの方々の協力と団結が必要になってまいります。特に、人権問題が大きくクローズアップされている近年の状況を概観しますと、宗教者の協力はますます必要になってきております。

このような状況の中で、私どもといたしましても、庭野平和賞を契機として、平和の実現に少しでも貢献しますよう努力する所存でございます。

どうぞ、今後ともますますのご指導、ご鞭撻を賜りますようお願い申し上げます。

We take immeasurable pleasure in the fact that the Niwano Peace Prize Presentation Ceremony is taking place for the third time this year. We wish to express our deep appreciation to everyone who contributed to making this occasion possible.

Both Archbishop Helder Camara of Brazil, the first recipient, and the second recipient, Reverend Dr. Homer Jack of the U.S.A. are fervent strivers for world peace acting from a basic religious faith. They deserve much praise for their great achievements.

This year, the screening committee has unanimously selected Mr. Zhao Pu Chu, president of the Buddhist Association of China, as the third recipient of the Niwano Peace Prize. We feel honored that this time a Buddhist and an Asian was chosen, and feel proud that such an ardent worker for peace is from Asia.

In these times, as the obstacles in the way of peace become greater and more extensive, strong effort and cooperation on the part of large numbers of people has grown imperative. When one takes a close look at the situation of human rights issues in recent years, we can particularly see how the work of religious people has become increasingly essential.

In regard to this situation, it is our hope that by awarding the Niwano Peace Prize we are contributing even a small amount to the realization of peace in the world.

We ask for guidance and support in our cause.

庭野平和賞について

1982年北京にて WCRP のメンバーを迎える趙樸初師

趣旨・表彰の対象

今日、私たちの住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気の汚染、および人間の精神の頽廃、等々。

このような時代において、あらゆる人びとの間に相互理解と信頼および協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者みずからが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取りはらって、平和社会の実現のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思います。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層ひろがり、多くの同志の輩出することを衷心から願うとともに、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団は、「宗教的精神にもとづいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績をあげた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人びとを啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定いたしました。第１回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第２回はホーマー・A・ジャック博士でありました。

The Meaning of the Niwano Peace Prize

Purpose and Qualifications

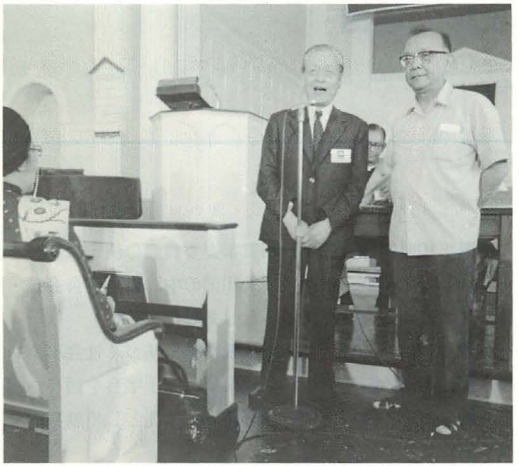
The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation in a spirit of religion and thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara in 1983. The second Niwano Peace Prize went to Dr. Homer A. Jack.

1979年プリンストン・米国にて部会討議に参加



1979年プリンストン・米国にて中国宗教界を代表して発言

選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された82か国800人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教から選ばれた6人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

贈呈式

毎年4月、東京において贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円および顕賞メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。

Nomination and Selection

People of religion and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the third Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 800 people in 82 countries were asked to submit nominations. All the nominations were screened by a committee comprising six representatives from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in April at a ceremony in Tokyo. The recipient is presented with the main prize of a certificate and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony, the recipient delivers a commemorative address.

表彰の理由

庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第3回庭野平和賞を中華人民共和国の中国仏教協会会長・趙樸初師に贈ることを決定いたしました。

趙樸初師は、30歳代から、仏教精神に基づく社会事業を起こし、難民救済、青少年育成事業、赤十字会を通じた福祉活動などに、強い信仰と慈悲深い仏教徒として献身的に取り組んでこられました。

中華人民共和国成立後、新生中国の発展に尽力し、特に中国仏教界の興隆に全力を傾注してきました。1953年の中国仏教協会設立と同時に副会長の要職に就任、仏教寺院の修復、仏教遺蹟の文物管理・保護復興に努力された他、民衆によるチベット仏教の再興に尽力されました。1980年には仏学院を復興し、仏教の本格的教育機関として再開しました。さらに信仰の自由を促進するために、並々ならぬ努力を注いでこられました。

国際的友好交流の促進においては、1953年から10年間にわたり、太平洋戦争中に日本で犠牲になった数千の中国殉難烈士の遺骨収集と送還運動に力を注ぎ、1955年の第1回原水爆禁止世界大会には中国代表団メンバーとして来日されました。1957年、日本の仏教親善使節団を中国に招待されたのをはじめ、度々の日中仏教交流を通じて、日中人民の友好促進に貢献されてきました。

さらに1972年の日中国交正常化以降は、日本と中国の宗教者の交流に多大なる貢献を果たしてきました。また各国の仏教者交流の促進に尽力し、タイ・ビルマ・スリランカをはじめとする国々の仏教者を中国に招待して、互いの親交を深めるなど、積極的に交流を進めてまいりました。

宗教協力においては、中国国内で仏教・キリスト教・イスラム教・儒教・道教などの宗教者の協力を促進し、宗教者の社会における役割の重要性を高める努力を続けてこられ、また、中国の宗教者と世界の宗教者との交流を促進す

Why Mr. Zhao Pu Chu Was Selected as the Third Recipient of the Niwano Peace Prize

The Niwano Peace Foundation, acting on the Niwano Peace Prize screening committee's recommendation, has decided to award the third Niwano Peace Prize to Mr. Zhao Pu Chu, president of the Buddhist Association of China, of the People's Republic of China.

Mr. Zhao Pu Chu, as a deeply devout Buddhist, has devoted his life in a spirit of Buddhist compassion to conducting various private social welfare activities such as refugee relief, youth education and Red Cross aid projects, from the time he was in his thirties.

After the People's Republic of China was founded, Mr. Zhao worked for the advancement of the new China, and committed himself entirely to furthering the concerns of the Chinese Buddhist community. In 1953, Mr. Zhao became Vice-Chairman of the newly established Buddhist Association of China, and concentrated his efforts on the reconstruction of Buddhist temples, and on the management, preservation, and restoration of cultural relics. He helped also to revive the Buddhism of the Tibetan people. In addition to this, in 1980 he re-established the Chinese Buddhist Seminary, as the orthodox Buddhist educational institute. Moreover, Mr. Zhao has done much to enhance religious freedom in China.

Promotion of International Friendship and Exchange: From 1953 for about ten years, Mr. Zhao concentrated his energy on the movement which gathered and returned to China the remains of thousands of Chinese victims martyred in Japan during World War II. In 1955, he visited Japan as a member of the Chinese delegation to the World Congress Against Atomic and H-Bombs. When he first invited a Japanese Buddhist delegation to visit China in 1957, he started a pattern of such exchanges, thereby making a great contribution to furthering the friendship between the peoples of China and Japan. Mr. Zhao was able to be especially effective in this way after the relations between Japan and China were normalized in 1972. Furthermore, he has invited Buddhists to China from many countries, including

1982年北京にて世界の諸宗教の代表と、平和に向けての話し合い

1979年プリンストン・米国にてアメリカ代表と語り合う

る努力を重ねてきました。さらに、国際的な宗教協力活動にも尽力し、1979年にアメリカ・プリンストンで開催された第3回世界宗教者平和会議に、仏教・キリスト教・イスラム教からなる10名の宗教代表団の団長として参加し、核兵器廃絶に向けて共同提案を提出するなど、その活動は誠に敬服に値するものであります。爾来、世界宗教者平和会議の国際委員として、平和に向けて多くの国々の宗教者を指導してこられました。

師の、詩人としての活動や中国書道界を代表する書道家としての活動は広く世界に知られています。その学殖の深遠さと、篤実な信仰に基づく人類への愛、平和への実践活動、宗教協力への情熱は、宗教者の亀鑑として、世界の人々から尊敬と賞賛を得てきました。　こうした永年にわたる師の業績に対し、深く敬意を表するとともに、今後、多くの世界平和をめざす人々が輩出されんことを衷心より念願して、ここに第3回庭野平和賞を贈呈いたします。

Thailand, Burma, and Sri Lanka, deepening China's international relationships and making a positive step in mutual understanding.

Interreligious Cooperation: Within China, Mr. Zhao has furthered the cooperation of Buddhists, Christians, Muslims, Confucianists and Taoists, and has helped to give more importance to the role of religious people in society.

He has also exerted himself in the international interreligious movement. One such time was when he participated in the third Assembly of the World Conference on Religion and Peace (WCRP) at Princeton, U.S.A., in 1979 as head of the Chinese delegation consisting of ten Buddhist, Christian and Muslim members. In that position, he initiated the statement for nuclear disarmament. Since that time, serving on the WCRP International Committee, he has led religious people of many countries in the way toward peace. All of these worthy activities have gained Mr. Zhao much respect in the world.

Mr. Zhao is also eminent as a poet, and recognized worldwide as a master-calligrapher who often represents the Chinese calligraphy world. His love for humanity, his actions for peace, and enthusiasm for interreligious cooperation based on his profound learning and deep faith have won Mr. Zhao praise and respect from people around the world as an exemplary religious leader.

The Niwano Peace foundation has decided to award Mr. Zhao the third Niwano Peace Prize, in recognition of all his many years of outstanding accomplishments, both to show our deep esteem to him, and in the hope that his example will inspire others to reach for similar achievements.

メッセージ

ホーマー・A・ジャック博士

庭野平和賞に趙樸初師が選ばれましたことは、第二回受賞者の私にとって、深く感激にたえないことでございます。ラテン・アメリカの預言的信仰の象徴であるヘルダー・カマラ大司教に次いで受賞した私は身に余る光栄でした。そして此度は、世界でも最大規模の人口と面積を誇る中国の卓越した宗教指導者に贈られることになり、私はたいへん名誉に思う次第です。

趙樸初師が長年にわたり、平和と正義の実現を目指して宗教協力に貢献されてきたことに対し、心から敬服しております。仏教徒として、中国国内のカトリック、イスラム教、プロテスタント、道教などの宗教者との交流活動に力を注ぎ、宗教が困難な時代には他の宗教者を擁護し、状況が回復してきた現在に至るまで献身を惜しみませんでした。

趙樸初師は、宗教の社会における役割の重要性を高め、寺院と市井、教会と政府の間の溝を埋めてきました。

趙樸初師は、中国と日本の宗教者の友好の絆を深め、世界宗教者平和会議を通じて世界の諸宗教と平和の運動のかけ橋となってきました。

趙樸初師の指導の下、中国仏教界は再び活発となってきました。師はまた釈尊の平和の教えを中国内外に広く伝えてまいりました。仏教徒である庭野日敬師の名を冠した平和賞を趙樸初師が仏教徒として、受賞されることは誠に適切なことと、心からお喜び申し上げます。

私は、趙樸初師と10年来親交をあたため、中国では歓迎していただき、また、米国では親しく語りあいました。師の温かい人間性はすべての人を感化し、その影響力ははかり知れないものでございます。

趙樸初師がこの平和賞を受賞されることを心から祝福するとともに、まことに時宜を得た受賞であることをお祝い申しあげます。

世界の人々とともに祝福と賛辞を捧げるものであります。

Message from Dr. Homer A. Jack on the occasion of Mr. Zhao Pu Chu receiving the 1985 Niwano Peace Prize:

As the second person to receive the Niwano Peace Prize, I am deeply touched that Mr. Zhao Pu Chu has been chosen as my successor. I was honored to follow Archbishop Helder Camara, a symbol of prophetic religion for the entire continent of Latin America. And now I am honored to be followed by a distinguished religious leader of China, bigger in population and area than some continents.

Mr. Zhao Pu Chu richly deserves this award for his longtime religious and interreligious endeavors for peace and justice. As a Buddhist he has worked closely with the other major religions of China: Catholicism, Islam, Protestantism, and Taoism. He has helped them in difficult times and continues to do so now when conditions have much improved.

Mr. Zhao Pu Chu has enriched the connection in China between religion and society. He has lessened the division between temple and marketplace, between the Sangha and the government.

Mr. Zhao Pu Chu has extended the hand of friendship of all religions of China to the religions of Japan. He has also created bridges, through the World Conference on Religion and Peace, to the religions and the independent peace movements of the entire world.

Under his guidance, Buddhism is flourishing again in China. The accents of the Buddha on peace he is spreading in China and beyond. Thus it is entirely appropriate that Mr. Zhao Pu Chu, as a Buddhist, receive this award originally honoring a fellow Buddhist, Nikkyo Niwano.

I have had the privilege of knowing Mr. Zhao Pu Chu for almost a decade and have been with him both in China and the U.S.A. His warm personality is contagious and his effectiveness is legendary.

Mr. Zhao Pu Chu is the right person to receive this award and it has been made at the right time. We all offer our congratulations and felicitations!

受賞者のプロフィール

〈略　歴〉

1907年　中国安徽省太湖県に生まれる
1927年　東呉大学文科卒業
1949年　中華人民政治協商会議第１次全体会議代表
　　第１期全国政治協商会議委員
　　華東生産救災委員会副主席
1953年　中国仏教協会副会長
1954年　第２期全国政治協商会議委員
1955年　第１回原水爆禁止世界大会に中国代表団として来日
1959年　第３期全国政治協商会議委員
1963年　鑑真和上円寂1200年記念事業のために来日
1964年　第４期全国政治協商会議常務委員会委員
1978年　第５期全国政治協商会議常務委員会委員
1979年　アメリカで開催された第３回世界宗教者平和会議(WCRP)に中国代表団の団長として参加、WCRP国際委員会副委員長に選出される
1980年　中国仏教協会会長
　　中国仏学院の再興に尽力
1982年　日本の仏教伝道協会より仏教伝道文化賞を受賞
　　京都の「仏教大学」より名誉博士号を授与される
1984年　WCRP国際委員会委員長に選出される
＊＊　第１、２、３、４、５期全国人民代表大会代表

〈現在の役職〉

中国仏教協会会長
中華人民政治協商会議全国委員会副主席
中国民主促進会中央副主席
中国中日関係史研究会会長
中日友好協会副会長・中国赤十字会副会長
中国書法家協会副主席

〈主な著書〉

『水滴集』『片石集』

Brief Personal History of Mr. Zhao Pu Chu

1978年来日の際、筆をとる趙樸初師

1907　Born in Taihu Prefecture, Anhwei Province, China
1927　Graduated from Dong Wu University
1949　Served as delegate to the first general assembly of the Chinese People's Political Consultative Conference
　　Served on the first Chinese People's Political Consultative Conference
　　Vice-Chairman of Eastern District Production Aid Committee
1953　Named Vice-President of the Buddhist Association of China
1954　Served on the second Chinese People's Political Consultative Conference
1955　Visited Japan as a member of the Chinese delegation to the World Congress Against Atomic and Hydrogen Bombs
1959　Served on the third Chinese People's Political Consultative Conference
1963　Visited Japan to attend ceremonies commemorating the 1200th anniversary of the death of the Chinese Buddhist priest Jianzhen (Ganjin)
1964　Served on the standing committee of the fourth Chinese People's Political Consultative Conference
1978　Served on the standing committee of the fifth Chinese People's Political Consultative Conference

1979 Headed the Chinese delegation to the Third Assembly of the World Conference on Religion and Peace in Princeton
Named Vice-Chairman of the WCRP International Committee

1980 Named President of the Buddhist Association of China
Responsible for the re-establishment of the Chinese Buddhist Seminary

1982 Received the Cultural Award of the Bukkyo Dendo Kyokai (Association for the Propagation of Buddhism) of Japan.
Awarded an honorary doctorate by Bukkyo University, Kyoto

1984 Named a Chairman of the WCRP International Committee

** Served on the first, second, third, fourth, and fifth National People's Congress

Present Activities

* President of the Buddhist Association of China
* Vice-Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
* Central Vice-Chairman of the China Association for the Promotion of Democracy
* President of the Association for the Study of the History of China-Japan Relations
* Vice-President of the China-Japan Friendship Association
* Vice-President of the Red Cross Society of China
* Vice-President of the Chinese Calligraphers Association

Books

* *Suitekishu*
* *Hensekishu*

庭野平和財団について
NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立四十周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和53年12月に設立されました。

総裁庭野日敬ならびに立正佼成会は、世界宗教者平和会議(WCRP)をはじめ、国際自由宗教連盟(IARF)など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援してまいりました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現にむけてさらに推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力は今後一層重要と思われます。しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠をこえ、宗教界の多くの人々、さらに広く社会の各方面で活躍する方々に参加していただき、衆知を集めて揺ぎのない母体をつくる必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かねばなりません。混迷の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、さらに世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行ない、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, President Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, the foundation has advocated and supported the "Brighter Society Movement."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.